Porównanie tłumaczeń Daniela 4:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas przyszli wróżbici, czarownicy, Chaldejczycy i przepowiadacze, a ja opowiedziałem sen wobec nich, ale z jego wykładem nie zapoznali mnie. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas przyszli wróżbici, czarownicy, mędrcy chaldejscy i jasnowidze, a ja im opowiedziałem mój sen. Oni jednak nie potrafili mi go wyjaśnić. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ja, Nabuchodonozor, żyłem spokojnie w swoim domu i rozkwitałem w swoim pałacu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ja Nabuchodonozor żyjąc w pokoju w domu moim, i kwitnąc na pałacu moim, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tedy przychodzili wieszczkowie, czarnoksiężnicy, Chaldejczycy i praktykarze, i powiedziałem sen przed nimi, a wykładu jego nie pokazali mi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zjawili się, więc tłumaczący sny, wróżbici, Chaldejczycy i astrologowie. Opowiedziałem im sen, ale nie mogli mi podać jego wyjaśnienia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I przyszli wróżbici, czarownicy, Chaldejczycy i astrologowie, i opowiedziałem im sen; lecz nie podali mi jego wykładu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zjawili się więc tłumacze snów, wróżbici, Chaldejczycy i astrologowie, ja zaś opowiedziałem im sen, ale oni nie mogli mi wyjaśnić jego znaczenia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy przyszli wszyscy wróżbici, magowie, chaldejczycy i astrologowie, opowiedziałem im sen, ale oni nie potrafili powiedzieć, co oznacza. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przybyli tedy magowie, wróżbiarze, Chaldejczycy i astrologowie. Ja opowiedziałem im sen, ale oni nie potrafili mi dać jego wyjaśnienia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я Навуходоносор був в моїм домі в добробуті і в процвітанні. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ja, Nabukadnecar, żyjąc w pokoju w moim domu i kwitnąc w moim pałacu, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Ja, Nebukadneccar, zażywałem spokoju w swoim domu i pomyślności w mym pałacu. |